

[D4ra] *Hoe dat Juno Hercules seynde in Egypten om daer vanden tyrant Busire verslaghen te sijn, ende hoe Hercules den tyrant versloech.*<sup>1</sup>

[10]

In dyen tiden als regneerde in Egipten coninc Busire, Libie der coninginnen sone, soe was tlant van Egipten droech ende luttel vruchtbaer.<sup>2</sup> Die coninc Busire ontboot sijn clercken ende vraechde wat hi best beginnen mocht om het welvaren van sinen lande.<sup>3</sup> Die meesteren berieden hem met haer goden, die hem antwoerden dat si haer sacrificie doen mosten met menschen bloede.<sup>4</sup>

Als coninc Busire, die natuerlijcken [D4rb] quaet was, dese antwoerde hoerde, so began hi sijn volc te presequeren ende te vervolghen, nemende die cleyne kinderkens haer moederen, den mannen haer wiven ende den vrouwen haer mannen, besmettende ende beveleckende den tempel met haren bloede.<sup>5</sup> Nochtans so en hielt die droechte niet op, mer si werdt altijd meerder.<sup>6</sup>

Die clercken vraechden den goden hoe dat si noch gheen vochticheit noch reghen en creghen.<sup>7</sup> Die goden antwoerden dat si het rechtverdige bloet van Egypten niet en begeerden, mer dat si dat vreemde bloet nemen souden ende daer mede sacrificie doen.<sup>8</sup>

---

1. *Comment Iuno enuoya Hercules en egypte pour estre occis du tirant Busire. Et comment Hercules tua le tyrant contre lesperance de Iuno.*

2. *EN ce temps que regna en egipte le roy Busire filz de la royne Lybie / la terre de egypte fut seiche et peu fertile et brehaine.*

3. *Busire pour remedier a ce appella ses clercz qui tenoyent leur science de zoroastes et leur demanda quelle chose il pourroit faire pour le salut du royaume.*

4. *Ceulx sen conseillerent aux dieux / et eurent responce quil conuenoit quil leur sacrifiassent en sang humain.*

5. *Quant Busire qui naturellement estoit mauuais et qui nauoit oncques nul bien fait ouyt ceste responce. Il sadonna a tyranniser luy qui estoit tyrant par auant. Et commença premierement sur son peuple en esrachant aux meres leurs petiz enfans / en ostant aux hommes leurs femmes et aux femmes leurs maris / et en ordoyant et souillant les temples degypte de leur sang.*

6. *Pour ces homicides la seicheresse ne cessa point aincois augmenta.*

7. *Les clercz demanderent aux [F1r] dieux a quoy il tenoit quilz nauoyent de la rousee des eaues et des pluyes des cieulx.*

8. *Ceulx respondirent quilz ne vouloyent point le sang iuste degypte / mais le sang*

Der goden meninge was van Busire, want hij vreemt was van goede wercken, ende die clercken si verstondent vanden vreemden lieden. <sup>1</sup>

[D4va] Busire dese antwoerde horende, liet te vervolghen tbloet van Egipten, ende hi began te vervolghen tbloet vanden vreemden, ende hi gheloefde datter nyemant van buten in sijn stadt comen en soude, hi en soudese doden ende sacrificie mede doen. <sup>2</sup> Ende aldus dode hi veel edelighen ende ander vreemde lieden in Egipten. <sup>3</sup> Ende onder ander so warender edelighen uut Creten van Juno geslachte ghebleven ende verslaghen. <sup>4</sup>

Dese nyeumaer quam in Creten, daer groten druck om bedreven wert, ende bisonder van Juno. <sup>5</sup> Ter wilen so quamen Hercules ende Philotes tot Juno, thonende haer die vellen van den leeuwen, ende haer seere danckende datse hem die goede avontuere hadde gewesen. <sup>6</sup>

Juno dit hoorende, vermeerde haren druck noch meer doer dat weder keeren van Hercules, niet te min si dede hem beveysdelic die beste chiere die si conde, want over maeltijt was. <sup>7</sup> Ten lesten soe wert si peynsende na veele woerden die si over tafel hadden, hoe si

---

estrangier / *et quilz le prenissent et en fissent sacrifice.*

1. Les dieux *par* ceste responce vouloyent auoir en sacrifice le sang de Busire / car il estoit estrangier en vertueuse police *et* loingtain de tout bien. Et les clers entendirent *que* ilz vouloyent auoir le sang des estranges.

2. Busire aduertie de celle responce cessa de *persecuter* le sang degypte / *et* tourna son glaiue a *persecuter* le sang des estrangiers. Et fist vng edit *que* nul nentreroit en sa cite *quil* ne fust sacrifie a ses dieux / *et que* mourir feroit tous les estrangiers *quil* pourroit tenir de *quelque* pays *quilz* fussent.

3. Par cest edit *et* ordonnance *et par* ceste damnable coustume faite *par* Busire plusieurs estrangiers nobles *et* autres si furent mis en sacrifice *et* eurent leur sang espandu en egypte.

4. Entre les aultres aucuns nobles de crete du lignage de Iuno perirent en celle infortune *par* lespee de Busire.

5. Les nouvelles en vindrent en crete / *et* en fut fait vng dueil moult grant.

6. Comme ce dueil estoit en son cours Hercules *et* Philotes vindrent deuers la royne Iuno. Ilz la trouuerent chargee de larmes en sa cite Adonc il y auoit cent citez en crete / *et* le roy Iupiter ne se tenoit *plus* avec Iuno pour plusieurs raisons. Quant Hercules fut retourne deuers Iuno il luy fist la reuerence / *apres* il luy monstra les peaulx des lions *quil* auoit *persecutez* / *et* la remercia de la haulte auanture *quelle* luy auoit *enseignee*

7. LA mauldite marrastre pour le retour de Hercules augmentant son dueil de dueil nouveau recueillit *et* festia Hecules / *et* faintement luy fist la *plus* grant chiere *quelle* peut. Il estoit sur le point de disner / elle le fist *menger* avec elle.

Hercules seynden wilde in Egipten op dat hi daer oec verslaghen soude moghen werden, ende si seyde tot hem: “Hercules, u coemste is so prijselic dat u name inder ewicheit ghepresen sal werden. <sup>1</sup> Ghi hebt so veel avontueren gehadt in u leven ende veel vromicheden ende feyten van wapenen gedaen, twelc al dye werelt condich is, ende daer ghi groote eere mede vercreghen hebt. <sup>2</sup> Ende want ghi van daghe te daghe soect u eere ende name te verheffen, so laet ic u weten dat in Egypten een tyrant is, die alle vreemde lieden die in sijn lant comen dodet, tsi edel ofte onedel, ende hi doet daer sacrificie mede. <sup>3</sup> Aldus so dunct mi goet wesen, waert dat die goden ende de Avontuer wilde helpen dien tyrant te ver[D4vb]winnen, dat ghi u selven ende u geslachte groot eer aen doen soudet.” <sup>4</sup>

Doe seyde Hercules: “Ghenadighe coninginne, die glorie ende eere die ghi mi toe scrivet, sijn verre van mi. <sup>5</sup> Nyet te min, om dat ic grote begheerte heb te doen het profijt ende salicheit der ghemeynten, soe sweer ic u bi alle den goden ende bi mijn ridderschap dat ic morghen sonder vertreck derwaerts reysen sal, ende ic en sal niet wederom keeren in minen landen oft ic en sal den tyrant ghesien hebben. <sup>6</sup> Ende

- 
1. En mengant apres plusieurs deuses des lyons elle se pensa *que* pour faire mourir Hercules il ne le *comuenoit* autre part *enuoier* quen egypte. A celle heure elle *conclud* en soy *quelle* lenuoieroit en egypte selle pouoit. Pour ce faire elle *changa* le *propos* des lyons *et* dist. Hercules vostre aduenement est si recommandable *que* vostre nom sera mis en la perpetuelle louenge des preux.
  2. Vous auez fait beaucoup de belles choses / des vostre enfance vous feistes esbahir tout le monde *par* la victoire des serpens par vous estranglez. Apres vous auez fait brandir vostre espee en occident / en frigie *et* [F1v] en nemee tout freschement / les auantures de ces lieux vous ont donne moult donneur dont iay grant ioye / car chascun se doit esioyr du bien dau truy en especial dung noble homme. Et quant len voit *que* aucun satisfait en valeur *et* met peine de valoir / toute *personne* est tenue de luy conseiller son bien.
  3. Dont quant ainsi est *que* vous esuertuez de iour en iour *et* *querez* les perilz de la mer *et* les faulsetes de la terre pour tout surmonter le vous aduertis quen egypte a vng tirant *qui* sacrifie tous les estrangiers *qui* vont en son pays sans reseruer noble ne vilain.
  4. Si me semble se fortune vous vouloit aider a le conquerre *que* vous feries honneur a vous *et* aux vostres / *et* salut *et* prouffit a toutes les nacions des siecles.
  5. Dame respondit Hercules ie ne suis ne seray en ma nie de telle recommandacion *comme* vous dictes /
  6. toutesfois pource *que* iay grant desir de faire oeuvres *qui* soyent au gre des gens *et* a leur salut / ie vous prometz *et* iure *que* demain sans autre delayance ie me mettray au chemin pour aller en egypte / *et* iamais en mon pays ne retourneray iusques a tant *que* iauray veu le tirant.

slaet hi sijn hant aen mi om te offeren, ic peyse dattet sonder slaghen niet geschien en sal.”<sup>1</sup>

Juno dit horende, was seer blijde,<sup>2</sup> want si hoepte dat hi nu achter bliven soude. Ende Hercules nam sijn leeuwes vellen, ende hy dede daer harnas af maken.<sup>3</sup>

Des anderen daghes so nam hi orlof aen Juno, ende hi ghinc uut Creten met Philotes soe langhe dat si op eenen morghen stont quamen voer die poerte vander stadt van Memphijn in Egypten, daer die tyrant Busire in woonde.<sup>4</sup> Ende Hercules nam sijn stock, ende hi ghinc inder stadt, ende hi liet Philotes buten.<sup>5</sup> Niet langhe en hadt hi inder stadt geweest, Busire met sijn hulperen quamen onversienlic op Hercules om hem te slaen.<sup>6</sup> Maer Hercules op sijn hoede sijnde, wert den tyrant kennende biden teykenen dye hem gegeven waren, ende hi verhief sijn stock oft kodde, ende hi sloech hem eenen so ongemeten slach op sijn rechter side dat hi neder ter aerden viel ende dat sijn ribben ghebroken waren, also dat hi hem noyt meer op en mochte rechten.<sup>7</sup>

Die van Egipten haren coninc aldus berecht siende, liepen derwaerts om hem op te heffen, twelc si niet doen en conden.<sup>8</sup> Die ander besprongen Hercules, ende die stadt was in roere.<sup>9</sup> [E1ra] Hercules

---

1. Et sil met la main en moy pour moy sacrifier / iay *intencion que* ce ne sera pas *sans* coup ferir

2. Iuno oyant l'entreprinse de Hercules en son cueur eut *grant* ioye

3. Ce iour se passa en plusieurs deuises Hercules bailla sa peau de lyon a certains ourriers *qui* entreprendrent de luy en faire armures.

4. Lendemain il print congie a sa marrastre *et* se *partit* de crete / *et* tant chemina avec Philotes sans aduantage trouuer *que* en vng matin il se trouua a la porte de la cite de memphin *qui* siet en egypte la ou le tyrant Busire auoit sa residence.

5. Quant Hercules fut venu aupres de la porte il print sa massue *que* Philotes portoit / laissa illec Philotes *et* sen entra en la cite.

6. Si neut gueres auant este quant Busire aduertit de sa venue *par* ses espies luy vint a lencontre *accompaigne* de plus[i]eurs ses *complices* / *et* *sans* mot dire luy courut sus

7. Hercules estoit tout assure *et* recongneut le tyrant aux enseignez *que* len luy auoit donnee de luy Si haulca sa massue quant il le veyt venir / *et* lors *que* le tyrant leut frappe de son glaiue *sans* mot dire il le frappa aussi de sa massue sur le coste dextre si desmesurement *que* non pas seulement le porta *par* ter[r]e / Mais luy rompit les costes de son ventre / *et* le rendit tel atourne *qu'il* ne se peut oncques [F2r] puis releuer.

8. Les egyptiens voyans Busire ainsi atourne les vngz coururent a luy pour le reueler ce *qu'ilz* ne peurent faire / car il pesoit trop /

9. *et* les autres assaillirent Hercules Lors fut la cite toute esmeue.

blide sijnde dat hi den tyran so ghevelt had, so began hi de van Egipten sijn yseren stock te leeren kennen, ende hi versloecher seer veel, ende de ander vloeden. <sup>1</sup> Die van Egypten waren ghewoon ander menschen bloet te storten, mer nu storten sy haer eyghen bloet. <sup>2</sup> Ende Hercules vacht so vromelick dat hi die plaetse met doden volde. <sup>3</sup> Ende d'ander dit siende liepen wech. <sup>4</sup>

Als hi hem selven alleen vant, so ghinc hi totten ingheseten van Egipten, hemlieden vragende wie dat waren, die hem aldus bevochten. <sup>5</sup> Si antwoerden ende seiden: "Het sijn quade scalcken, ende alle die vreemde lieden doden si, doende metten bloede den goden sacrificie. <sup>6</sup> Ende dyen ghi eerst ter neder sloecht, dats de archste van hem allen. <sup>7</sup> Ende hi meende met uwen bloede den goden sacrificie ghedaen te hebben. <sup>8</sup> Mer doet ghi nu met sinen bloede den goden sacri[E1rb]ficie!" <sup>9</sup>

Als Hercules dit hoerde, soe nam hi Busire, die noch leefde, op sinen hals ende bracht hem ten tempel. <sup>10</sup> Busire riep op sijn volc datse hem helpen souden, mer tvolc riep op Hercules datse hem den goden offeren soude, twelck Hercules dede. <sup>11</sup> Ende als hi tvuer ontsteken

---

1. Hercules ioyeux dauoir ainsi abatu le tyran se print a faire congnoistre sa massue aux egyptiens. Il en occit plusieurs. Il fist les autres fouyr /

2. ses coups estoient si pesans que les complices de Busire qui estoient tous acoustumes despandre sang humain eurent leur sang expandu /

3. et ne peurent remedier a leur mescheance qui fut si grande que Hercules emplit toute la place de mors / et apres longue bataille se trouua illec oyseux / et ny eut si hardy de soy veoir deuant luy.

4. Le peuple et le commun des egyptiens ne sadonnerent point a rescourre leur roy quant ilz le veyrent abatu. Tous auoyent hayne contre luy / et regardoyent de loing la bataille par grandes routes.

5. Quant Hercules eut tant fait quil ne trouua plus a qui soy combatre il mist ius sa massue / et sadressa vers vne grant tourbe degyptiens qui la estoient en les asseurant / et leur demanda quelz gens estoient ceulx qui lauoyent assailly.

6. Ceulx respondirent en eulx mettans a genoulx deuant lui que cestoyent bourreaulx et gens de mauuaise vie /

7. et que leur roy quil auoit abatu le premier estoit le pire de tous /

8. et lauoit cuide mettre a mort comme estrangier pour en faire sacrifice a ses dieux /

9. et luy prierent quil le sacrificast luy mesmes.

10. Hercules se accorda au peuple / et print Busire qui viuoit encores / le chargea a son col et le porta au temple qui luy fut enseigne par les egyptiens.

11. Le tyran crioit ayde terriblement / son cry ne luy valut / les egyptiens cryoient a Hercules sacrifie sacrifie. Quant Hercules se trouua au temple il sacrifia le tyran apres

hadt, so werttet ter stont over alle tlant reghenende, dies die van Egipten seer blide waren ende dancten Hercules seere, ende si maecten hem een ghecroont coninc over al tlant, twelc hi weygherde. <sup>1</sup> Nyet te min hi sette rechteren die tlant souden regeren. <sup>2</sup> Ende hi reysde van daer tot Juno, die seer droevich was van sijnder coemsten, ende van daer tot coninc Creon, die grote genuechte hadt te horen vertrecken van sijn vromicheden. <sup>3</sup>

*Hoe dat Hercules Megera troude, ende by in Thebes ridder ghemaect was.* <sup>4</sup>

[11]

Ghelijck dye jonghe wijngaert wast ende bloeyet overmits arbeide ende sorghe, alsoe was Hercules bloeyende ende groeyende in duechden ende edelheyden. <sup>5</sup> Sijn wercken spreiden van conincrike in conincrike, ende al was hi sterc ende machtich van lichaem, hy was noch veel machtiger van duechden. <sup>6</sup> Hi was ghemint van coningen, princen, heren, ridderen, baroenen, van vrouwen ende joncfrouwen, van edele ende onedel, ende bisonder van die schoone joncfrouwe Megera, die hem boven al[E1va]len beminde. <sup>7</sup> Des ghelijcx beminde

---

*quil luy eust remonstre sa mauuaise vie.*

1. Et lors quand le feu fut boutte au sacrifice il *commenca* a plouuoir *et* faillit la secheresse / dont les egyptiens furent si ioyeux *que* nul ne le scauroit dire. Ilz chanterent louenges a Hercules / le menerent au palais / et Philotes aussi qui tout auoit veu / *et* constituerent Hercules roy sur eulx ce quil refusa /

2. mais il ordonna iuges pour les gouuerner /

3. puis se partit et retourna deuers la royne Iuno qui en eut grant dueil / et deuers le roy Creon qui eut grant ioye de ouyr racompter ses prouesses.

4. Comment Hercules espousa Megera. Et comment il fut fait cheualier en thebes.

5. TOut ainsi *comme* la ieune vigne *par* labour *et* soing du laboureur croist en hault et ses rainseaulx espart plains de fruit / *semblablement* Hercules *par* vertu labourant en luy creut en *verdeur* de bien fait *et* en noblesse.

6. Ses oeuvres sestendirent de royaulme en royaulme / les *conspiracions* *et* maledicions de Iuno ne pouoyent *contrester* a la *vertu* de Hercules. Plus le cuidoit abaisser *et* plus estoit cause de son exaulcement. Sil estoit puissant de corps il estoit *plus* puissant de vertu / *et* estoit gardee en luy *comme* la pierre en lor *et* *comme* lodeur en la fleur

7. Il estoit ame des roys / des princes / des dames / des damoiselles / de nobles *et* de vilains En especial Megera la noble dame lamoit de tout son cueur *et* *par* dessus tous les

haer Hercules oec. <sup>1</sup> Ten was nemmermeer ure, hi en peysde op haer. <sup>2</sup> Nochtan en dorsten d'een tegen den anderen spreken van dier materien overmits scaemte. <sup>3</sup> Si besagen dicwils d'een den anderen met roden aensichte. <sup>4</sup>

Ten lesten op een morghenstont als Hercules int bossche was gaen jaghen, so wert hi gedachtich sijnre vrouwen, der schoonre Megera, ende hi began in hem selven te spreken aldus: <sup>5</sup> “Sal ic ymmer altijd in liden blijven, ende salt met mi nemmermeer beter sijn?” <sup>6</sup> Ic sie d'een den anderen comen tot haren propoeste van haerder liefden, mer ic en can tot mijn propoest niet comen van een dien ick boven al beminne. <sup>7</sup> Ick en derf teghen haer niet spreken, noch ic en hebse noyt van liefde vermaent oft si mi consenteren wilt. <sup>8</sup> Spreeck ic haer toe ende weyghertse mi, so sal ick in mistroeste vallen, ende ic sal van rouwen sterven, ende ic en sal nemmermeer dorren comen onder die edelinghen. <sup>9</sup> Ende al waert dat alle haer vrienden ende maghen consenteerden, en beliefdet haer niet, soe waert al niet. <sup>10</sup> Aldus so ist best dat ick haer toe spreke om te besien wat hair meyninghe is ende wat ic aen haer can verwerven.” <sup>11</sup>

---

autres.

1. Certes elle auoit raison *et* nestoit pas deceue car Hercules lamoit aussi /
2. *et* nestoit iamais heure sans *penser* a elle.
3. toutesfois ilz nosoyent *parler* lung a lautre de celle matiere. Ilz auoyent *honte* de descourir ce dont honneur auoir esperoyent.
4. Ilz sentreregardoyent. Ilz sentreregrettoyent / souuent desiroyent le iour quilz peussent prendre lung lautre par mariage.
5. Tant regretterent ce iour *quil* vint / car *par* vne matinee come Hercules fut alle au boys chasser la sauuagine / il luy souuint de sa dame et se print a parler et dire tout bas.
6. Seray ie tousiours en peine / doit mon cueur iamais auoir mieulz / seul languis en amours.
7. Je voy vngs *et* autres [F3r] de leurs dames iouyr. Je ne scay venir a chief de la seulle que iay esleue *par* dessus les aultres.
8. Et *comment* se pourroit ce faire. Je nose *parler* a elle / ne damours ne lay *requisite* / ne tastenay selle y voudroit *condescendre*.
9. Parleray ie a elle. Se ie y *parle et* elle fait refus de moy ie cherray en desesperance. Je mourray de dueil / de melancolie / de desplaisir. Iamais en noble assemblee noseray faire vng seul pas.
10. Las *que* de peine / tout considere vne fois a ce me fault venir *que* ie *parle* a elle. Se tous ses parens estoyent dun accord pour la moy bailler en mariage *et* elle nen estoit *contente* tout seroit perdu.
11. Cest le *plus* fort dauoir sa grace / sans celle ne puis *riens* Et *doncques* est necessite

Ende hier mede so is Hercules vander jacht uuten bosch gegaen, ende hi peysde in hem selven hoe hise soude moghen best toe spreken. <sup>1</sup> Ende aldus peysende so is hi ten pallayse gegaen ende voert inden gaerde, daer dye vrouwen ende joncfrouwen vrolic waren singende ende springende, ende hi heeftse eerlijc ghegruet also dat betaemde. <sup>2</sup> Ende met dien is hi aen d'een side vander gaerden gegaen, wachtende om sijn lief die scone Megera alleen te spreken ende hair sijn meyninghe te segghen. <sup>3</sup> Twelc den [E1v**b**] joncfrouwen seer verwonderde, niet wetende wat hem lette, om dat hi met dye vrouwen ende joncfrouwen niet en clapte ende speelde ghelijc hi plach te doen.

Als die vrouwen hem aldus in swaren ghepeyse sagen staen, so sijne tegen hem comen spreken om die fantasien te verdriven, mer si en hebben niet bedreven. <sup>4</sup>

Ten lesten quam Megera self om hem toe te spreken ende si seide: "Hercules, edel jonchere, hoe vol ghepeys sijt ghi. <sup>5</sup> Doet wech dese melancolie ende vertelt mi doch uwer nyemaren!" <sup>6</sup>

"Vrouwe," seyde Hercules, "ic danck u van mijnre visitacien, ende na dyen dat u belieft te horen van mijnder nyeumaren, soe sal icker u eens deels segghen. <sup>7</sup> Aldus soe segghe ic u dat die orsake die mi heeft ghesteken in desen diepen ghepeyse is van daghe in mi ghecomen doer uwer contemplacien ende op u te peysen. <sup>8</sup> Want doe ic te hant

---

*que* ie enquire se ie la pourray auoir puis *que* ainsi est ains *que* ie dorme ie scauray *qu'il* en est a aduenir.

1. H**E**rcules ferme ne ce propos / esprins *et* alume de grant desir se *partit* du boys / *et* habandonna la sauluagine pour venir deuers Megera *pensant comment et par quelles parolles* il pourroit entrer a luy monst<sup>r</sup>er ce *que* sur le cueur luy gisoit.
2. Tant alla *qu'il* vint au iardin du palais ou elle estoit avec plusieurs dames *et* damoiselles. Il leur fist les reuerences /
3. apres il espia lheure *qu'il* peust *parler* a Megera / *et* estoit si *pensif que* cestoit merueilles. Il ne *sentremist* point lors a deuiser avec les dames / ains se tira a vne *part* du iardin.
4. *quant* les dames le regarderent ainsi *pensif* plusieurs en y eut *qui* vindrent a lui *et* la raisonnerent pour le mettre hors de ses pensees / mais elles ny firent *riens*.
5. En fin Megera y vint. Tantost *que* Hercules la veit venir vers luy il *commenca* a souspirer *et* luy alla au deuant / *et* elle luy dist Hercules *que* vous estes *pensif*
6. ostez vous de melancolie / *et* me racomptez de voz nouuelles ie vous prie.
7. Dame *respondit* Hercules. Ie vous remercie de vostre bonne visitacion / *et* puis *que* de mes nouuelles vous plaist scauoir ie vous en diray vne *partie*.
8. Si vous aduertiz *que* la cause *qui* ma boute en labysme de penser *et* de soussy est au



int bosch ghinc, dye memorie uwer edelre schoonheit die altijd in mijn ghedachten sijn, roerde haer in mi, ende si track my in een heymelijcke gheschille, of ic altijd soude leven ongheloont vander minnen, ende oft ick u niet en soude dorren segghen dat mijn herte is bevanghen met uwer minnen. <sup>1</sup> Tgheschille was groot, maer ten lesten soe berade ic mi dat ic u toespreken soude alleen, so gheringhe als ic mochte, ende mi dunct dat ic u niet beter vinden en can om alleen met u te spreken dan nu. <sup>2</sup> Aldus seg ic u dat achter die tijt dat ic u sach opten berch Olimpius, doen ic mijn feeste daer hielt, so heb ick mijn herte ghestelt als eygen in uwen dienste. <sup>3</sup> Nochtans weet ic wel dat ick heb bestaen een dinck dies ic niet werdich en ben. <sup>4</sup> Dit nyet tegenstaende so bid ic u dat u believen wil mi te ontfangen [E2ra] in uwer gracien in alsulker manieren dat ic corts mach sien den dach onser versaminghe in huwelike state.” <sup>5</sup>

Als Megeera verstont dese woerden van Hercules so was si seer verblijt. <sup>6</sup> Nochtans was si seer bescaemt ende si antwoerde aldus: “Edel joncheere, hoe come ick in u gracie? <sup>7</sup> U vromicheit ende edelheyt is werdich te hebben te wijve die bloeme van alle vrouwen.” <sup>8</sup>

---

iour dhuy venue en moy *par* vostre *contemplacion*.

1. Car *comme* ie *men* alloye au boys nagueres la memoire de vostre belle noblesse *continuellement* demourant en mon ymaginer sesmeut en moy *et* me fist entrer en vng secret debat / assauoir se ie viuroye tousiours inguerdonne damours / *et* se ie vous oseroye dire *que* iay mis mon cueur et [F3v] mon amour en vous.

2. Dame le debat fut grant / mais en fin ie me deliberay venir vers vous pour scauoir la conclusion de ma fortune. En celle deliberacion pensant *comment* ie pourroye parler a vous ie me suys mis en celle part ou vous venue mauvez mis hors dun grant soing / car ie ne scauoye *comment* peusse parler a vous a part ce *que* ie puis faire *maintenant*.

3. Donc pour le *temps* employer ie vous dis pour verite que des mon olimpiade iay iour *et* nuyt a vous pense en mettant mon cueur en vostre seruitude / *et* iay conclu de pardurablement vous aymer.

4. Ie scay que iay entrepris chose dont ie suys indigne.

5. Ce nonobstant ie vous requiers quil vous plaise moy receuoir en vostre grace affin que *briefment* ie puisse veoir le iour de nostre mariage.

6. QVant Megeera entendit les parolles de son amy Hercules / elle fut au cueur ferue dun grant soulas.

7. Toutesfois elle se *hontoya* / *et* toute honteuse luy respondit. Helas Hercules par quelle fortune me trouue ie en la grace de tant gentil homme *comme* vous.

8. Voz excessiues prouesses / voz glorieux labeurs / vos resplendissantes vertuz vallent *que* vous ayez la fleur des dames *et* le choys.

Mettien so quamen daer veel joncfrouwen die Megera seiden dat tijt was om te gaen eten. <sup>1</sup> Doen wert Megera droevich dat si so geringhe van haer lief moste scheidten, ende sy ghinc in die zale al heel van binnen getroost. <sup>2</sup> Ende Hercules bleef in dye gaerde, seer verblijt van die antwoerde die hy ontfanghen hadt. <sup>3</sup>

Doe ghinc Hercules tot coninc Euristeus ende tot Amphitrion ende seide hem lieden dat hi begheerde te hiliken, ende hi badt hem oft si wilden gaen tot coninc Creon ende vraghen hem oft hi hem sijn dochter Megera tot eender huysvrouwen wilde gheven. <sup>4</sup> Doe sijt coninc Creon vraechden, so antwoerde hy dat hem wel liefde, ende dat hi sijn dochtere aen nyemant bat bestellen en mochte dan aen Hercules. <sup>5</sup> Doe werden Hercules ende die schone Megera ontboden, ende daer beloefden si malcanderen, ende die bruloft wert gehouden met groter triumphen. <sup>6</sup>

Als die bruloft was ghedaen, so ghinc Hercules tot coninc Creon, ende hi badt hem dat hi hem ridder woude slaen om dies wille dat die van Iconien tot hem gecomen waren ende hadden hem ghecoren een coninc te sijn over haer stadt. <sup>7</sup> Die coninc was daer mede wel te

---

1. A ces parolles plusieurs damoiselles suruindrent illec *qui* leur firent cesser de leurs deuses damours / *et* dirent a Megera quil estoit temps de soy retraire pour disner.

2. Megera dolente de si brief depart *et* quelle nauoit autrement espace de deuser avec son amy ne peut acheuer son propos / par contrainte elle print congie de Hercules *et* sen alla en la salle toute refectionnee damours /

3. *et* Hercules demoura au iardin tout ioyeux de la douce responce quil auoit receue.

4. APres *quant* les dames eurent illec laisse Hercules sitost quelles furent en voye Hecules assembla Euristeus *et* Amphitrion *et* leur dist *quil* auoit volente de soy marier / *et* *quil* leur prioit *quilz* allassent parler au roy Creon sil luy voudroit donner a femme sa fille Megera.

5. Ceulx *parlerent* au roy Creon de ce mariage. Le roy les ouyt tresuoulientiers parler / car la chose luy plaisoit / *et* respondit quil ne pouoit mieulx marier sa fille que avec le plus [F4r] noble homme du monde Hercules quil ayroit *comme* son filz / *et* *quil* estoit le plus noble *et* nauoit son pareil / *et* quil estoit content de luy donner Megera / *et* avec elle tout ce *quil* luy voudroit demander. Euristeus *et* Amphitrion remercierent le roy de sa responce courtoyse.

6. Megera *et* Hercules furent mandez. Le roy les fist pleur lun lautre a grant ioye des parties. Apres ce le iour de leurs espousailles fut celebre a gloire / a triumphe / a honneur *et* a ioye. *Et* vesquirent ensemble honnestement.

7. Tantost apres la solemnite de nopces Hercules *vint* au roy Creon *et* luy pria quil le vouldist faire cheualier pource *que* ceulx du royaulme dyconie estoient venus vers luy / *et* lauoient esleu roy de leur cite pour sa bonne renommee.

vreden, mer hi wilde hebben datmen dan in dier feesten steken ende tornoyen soude, ende dat hi daer soude doen comen alle die coninghen, princen ende heeren [E2rb] van Griecken, twelc Hercules wel beliefte. <sup>1</sup>

Doen sandt coninc Creon boden aen alle die coninghen van Griecken, hem lieden biddende datse wilden comen tot die ridderschap van eenen edelen man, die een yeghelic die hem int steken op comen mochte, gherieven soude. <sup>2</sup> Ende in Thebes wert grote ghereesschap ghemaect. <sup>3</sup> Ende als den dach quam, soe waren daer menighe coninc ende ridderen, ende onder al so wasser Theseus ende Jason, coninc Esons sone. <sup>4</sup>

Smorgens omtrent .x. uren so ginc coninc Creon ter plaetsen, daert bereyt was te steken. <sup>5</sup> Aent een eynde vander plaetsen daer stont een tente daer Hercules in was, verwachtende die gheen die teghens hem steken wilde. <sup>6</sup> Die jonfrouwen stonden op de stellagie ende die stekers quamen in die bane, mer nyemant en wiste wie dye vreemde ridder was. <sup>7</sup> Als coninc Creon sach dat die ridderen int velt waren, so ontboot hi Hercules, ende hi maecte hem ridder na haer statuten. <sup>8</sup> Doe spranc Hercules op sijn paert ende nam sijn glavie ende schilt, ende hi riep dat een yeghelick sijn beste dede. <sup>9</sup> Ende daer lieten die

---

1. Le roy creon ioyeux de ce que Hercules vouloit estre cheualier *et* quil estoit esleu a roy dyconie respondit quil feroit sa voulente / mais il voulut que ce fust a vng certain iour disant que lors il vouloit faire vne noble feste ou len iousteroit *et* tournoyeroit / *et* *quil* y feroyt venir tous les roys *et* les princes de grece. Hercules saccorda au conseil du roy.

2. Adonc le roy enuoya ses messagiers par *tous* les roys *et* princes de grece *et* leur pria destre a la cheualerie dun noble homme qui tiendroit les rencz a vng iour *nomme* pour furnir tous les venans a la iouste. La renommee de celle feste fut tantost portee par tous les royaumes de grece.

3. L'appareil fut *grant* en thebes. vngz *et* aultres se disposerent pour y estre.

4. Le iour vint / maintz roys princes *et* cheualiers se trouuerent en thebes. Theseus *et* Iason le filz du roy Eson y furent entre les aultres. *Grant* bruit *et* grandes pompes y firent les roys *et* nobles hommes *qui* la estoient assemblez.

5. Environ dix heures du matin le roy Creon alla en la place preparee pour les ioustes.

6. A vng bout de celle place auoit vne tente. En celle tente estoit le vaillant Hercules tout seul attendant.

7. A lheure *que* ie vous dy les nobles dames *et* damoiselles monterent sur leurs hours / les iousteurs vindrent en la place / nul ne scauoit *qui* estoit le nouveau cheualier.

8. Creon veit *que* les cheualiers veuoient a tous costez *et* quelles dames estoient sur les hours. Il manda Hercules *et* le fist cheualier selon leurs estatuz.

9. Et Hercules monta sur non cheual print sa lance *et* son escu / pour faire son debuoir.

somige haer glavien op Hercules sincken ende staken malcander seer vreeslick. <sup>1</sup> Ende die teghens Hercules niet steken en mochten, die staken malcander dicwils vanden paerde. <sup>2</sup> Jason, Theseus ende Pirothons, coninc Ixions sone, staken dicwils teghen Hercules, mer Hercules en geraecte nyemant met vollen steke, hi en stack hem ter aerden, sonder alleen Jason, dien hi dicwils over rugghe plat opt paert stack legghende. <sup>3</sup> Hi dede so vele datter nyemant op die bane en bleef dan Jason ende hi. <sup>4</sup> Ende om die vromicheit wille so beminde hi voert aen Jason altijd. <sup>5</sup>

Alst steken gedaen was, so gin[E2va]ghen die ridders, vrouwen ende joncfouwen ten pallyse, ende daer werdt Hercules coninc van Yconien gemaect. <sup>6</sup> De feeste was rikeliker ende costeliker dan ic soude connen scriven. <sup>7</sup>

Doe die feeste gedaen was, so begheerde Pirithons op een yegheliken die daer waren, datse doch wilden comen op eenen sekeren dach tot sijnre brulofen in dye stadt van Thessaloniquen, twelck sy hem alle gader beloefden. <sup>8</sup> Ende doe dit gedaen was, so namen si oerlof aen Hercules, ende si dancten hem seer vander eeren

---

1. Adonc ceulx *qui* desiroient [F4v] eulx faire valoir coucherent leurs lances sur Hercules *et commencerent* vnes ioustes q[u]i furent chauldes *et* apres. Leurs lances estoyent fortes. Ilz *nen rompirent* guerez / mais ilz sentre abatoyent souuent ou sentreuersoyent ius de leurs cheuaulx.

2. Ceulx *qui* ne pouoyent iouster *contre* Hercules sentre essayoient per a per.

3. Iason *et* Theseus ioustoient souuent *contre* Hercules / *et* Phirithons filz du roy yrion si trouuoit a la fois. Tous ceulx *que* ie vous ay nommez tresuaillement se maintindrent / toutesfois *par* deses les aultres Hercules nataindoit homme aplain *qu'il* ne portast *par* terre reserue Iason *qu'il* renuersa par plusieurs fois *et qui* plusieurs beaulx coups donna. Hercules porta *par* terre Theseus / Pirithons / *et* bien ci[n]quante fors cheualiers.

4. Il fist tant *qu'il* ne demoura sur les rencz *que* Iason *et* luy.

5. A tant faillirent les ioustes / *et* pour la vaillance *que* Hercules trouua en Iason il eut en luy tousiours depuis grant amour *et* se acointa de luy *et* le festoya.

6. AV saillir des ioustes cheualiers / dames *et* damoiselles monterent au palais. la fut Hercules fait roy dyconie /

7. la feste fut grande *et* riche *plus que* racompter ne scauroye / les estrangiers furent grandement festoyez *et* remerciez au conuiue.

8. Quen diray ie / ce conuiue *et* celle feste se passerent a lhonneur *et* gloire de Hercules / *et* ny eut aultre chose fait *qui* soit a dire sinon *que* Pirithons *requist et* pria tous ceulx *qui* la estoient destre a ses nopces en thessalonique a vng iour *nomme*. Chascun luy promist dy aller /

die hi hem bewesen hadde, ende een yeghelic reysde na huys. <sup>1</sup> Ende si hadden hem ghenoech te verwonderen in die huessche manieren van Hercules, also dat een yeghelic prijs ende eere van hem seyde. <sup>2</sup>

Doe den dach quam dat Pirithons sijn bruloft houden soude, soe bereyde hy hem daer oec te wesen, ende hi nam met hem Philotes ende sijn wapenen vander leeuwen vellen ghemaect. <sup>3</sup> Als Megera dit sach so was si qualick te vreden, want si sorchde, in dien hi hoerde spreken van enighe vreemde avontuere, dat hy daer reysen soude om hem selven te avontueren, ende si badt den goden dat si corts weder keeren mochten. <sup>4</sup>

Hercules ende Philotes deden so vele dat si in die stadt van Thessal[oni]quen <sup>5</sup> quamen, ende daer werden si van Pirithons ende van sijn vrienden seer eerlick ontfanghen. <sup>6</sup> Ende daer was een versaminghe van edelinghen ende van vrouwen, ende Jason ende Theseus waren daer mede. <sup>7</sup> De vrienden van Jason baden Hercules dat hi Jason ridder slaen wilde, twelck Hercules dede, ende hi seide dat Jason, in dien hi langhe leefde, tot grote dinghen comen soude. <sup>8</sup>

Doe die dach der bruloften quam, so was die stadt vol edelder man[E2vb]nen, ende daer waren oec gecomen centauren, dat waren

---

1. *chascun print congie de Hercules quant lheure fut venue / chascun sen retourna en son lieu.*

2. *Et ne se scauoient assez esmerueiller de la gloire apparente abonder en Hercules qui tant estoit courtoys et humble que pour grace luy aduenant en honneur temporel : si vertueux estoit quil ne sen orgueillissoit ne esleuoit / aincois se humilioit.*

3. *Comment les centaurs rauirent ypodame aux nopces de Pirithons. Et comment Hercules la recouura et vainquit en la bataille ces centaures.*

*POur nostre matiere continuer quant Hercules sentit le iour approucher des nopces de Pirithons : il se disposa dy aller / et par trait de temps se mist au chemin auec Philotes / et a laduventure print ses armeu[F5r]res de peau de lyon.*

4. *Quant Megera le veit departir elle fut fort troublee pource quil prenoit ses armeures et luy sembloit sil ouyoit parler daucune aduventure quil yroit sesprouer.*

5. Doesborch 1521: Thessalinquen

6. *Hercules et Philotes cheminerent oultre / et tant cheminerent que en thesalonicque se trouuerent ou ilz furent receuz a grant ioye de Pirithons et de ses parens.*

7. *Ilz trouuerent illec vne grande assemblee de nobles hommes / de dames et de damoiselles / Theseus et Iason y estoyent.*

8. *Les amys de Iason voulurent quil fust fait cheualier / et le presenterent a Hercules lequel donna a Iason lordre de cheualerie / en disant que Iason auoit vng moult beau commencement de paruenir vne fois a haultes choses sil viuoit.*

hondert ruesen al gewapent, ende si liepen ghelijc paerden, die die coninc Ixion int lant van Thessalen gheordineert hadde, daer af die somighe woonden in Molosen ende die ander in Laphiten, ende dat was een stadt daer Ypodanie coninghinne af was, die nu die bruyt was. <sup>1</sup> Pirithons ende Ypodanie waren getrouwt na haer costume vanden lande. <sup>2</sup> Ende alst quam ter maeltijt, so was dye bruyt ghestelt in een zale daer een generael ghemeen werschap ghehouden was, tot welcke werschap van als overvloedich was, als van wijn ende van spise. <sup>3</sup> Ende die centauren maecten so goede chiere ende droncken so veel wijns dat dye capyteyn van hem allen, Euricus geheeten, woerden hadde teghen somighe ander. <sup>4</sup> Ende dat gheschille wert so groot dat sy vechtende werden, ende si worpen d'een op d'ander potten, plattelen, spijse ende dranck, so vervaerlic datter veel doot ende ghequetst waren, ende dye zale wert gheheel in roere. <sup>5</sup> Euricus ende vijftich van zijn gesellen gingen uter zalen om hem te wapenen. <sup>6</sup> Ter wilen dat Hercules ende die ander onledich waren om dat ghevecht te scheiden, so quam Euricus met zijn gheselschap al gewapent in de zale, ende sy namen Ypodanie ende liepen daer mede wech. <sup>7</sup> Doe wert daer grote gecrijsch ende gheruft in die zale, also dat Hercules, Jason, Pirithons

- 
1. Entre ces choses le iour des nopces vint / la cite fut toute plaine de noblesse / les centaures y furent. Cestoient cent geans armez *qui* couroyent comme vent *que* le roy yrion auoit ordonnez en thesaille / dont les vngz habitoyent en molose *et* les autres en laphite vne cite de pire : dont estoit royne ypodame la dame des nopces.
  2. Il y eut plusieurs roys *et* plusieurs princes *qui* ne sont a nommer. La royne ypodame *et* Pirithons furent espousez selon leur loy.
  3. Quant vint au mengier ilz assirent la dame en vne salle ou fut fait vng general conuiue. En ce conuiue tout le monde fut amplement seruy de bons vins *et* de bonnes viandes /
  4. en especial les centaures firent bonne chiere / *et* tant beurent des vins *que* le capitaine princ*[F5v]*pal deulx tous nomme Euricus *et* aucuns aultres prindrent parolles ensemble *et* se troublarent.
  5. En ce troublement sentrebatirent *et* ruerent lun sur lautre potz / platz / vins *et* viandes si terriblement *qu'il* en y eut plusieurs naurez *et* mors. Adonc fut la salle plaine de noise.
  6. Euricus *et* cinquante de ses geans yssirent de la presse *et* allerent querir leurs armes.
  7. Quant armez furent ilz entrerent en la salle / *et* non contens du trouble *que* ilz auoient tandis *que* Hercules *et* les aultres entendoient a appaiser ceulx *qui* sentretuoyent ilz prindrent la royne ypodame / lemportherent / la rauirent *et* sen fouyrent a tout.

ende Theseus daer quamen lopen. <sup>1</sup> Als si vernamen dat dye centauren hadden die bruyt wech, so ginghen si hem ter stont wapenen. <sup>2</sup>

Die ruesen waren onder een boom, ende daer stelden si hem in ordinancien als die gheen die wel wisten datmense volghen soude, ende si [E3ra] hadden groten nijt op Hercules, om dat hi alsoe gheeert was, ende si swoeren hem al ghelijc sijn doot. <sup>3</sup> Als Hercules gewapent was, so nam hi sijn swaert, zijn boghe ende pilen, ende hi liep hem na sonder enighe geselschap te verbeyden, ende hy liep ghelijc een hart na die centauren toe. <sup>4</sup>

Doe dye centauren, die wel tachtich sterck waren, Hercules aldus saghen comen lopen, so ginghen die somighe vanden stercken tegens Hercules met glaven, swaerden, stocken ende ander wapenen. <sup>5</sup> Als dan Hercules hem lieden so na bi was dat hise beschieten mochte, so toech hi sijn boghe, ende met dien schoot so geraecte hi een centaure, geheeten Grineus, in alsulcker manieren dat hi hem thoof doerschoot ende naghelde hem aen eenen boom, daer hy aen stont. <sup>6</sup> Ende met die anderde schoot gheraecte hi een ruese, Petreus geheeten, in die borst, dat hi doot ter aerden viel. <sup>7</sup> Ende met die derde schoot so geraecte hi

---

1. Quant les dames veirent ce grant oultrage elles sescrierent toutes effrayement. Leffray fut si fort grant que Hercules Iason / Pirithons et Theseus y coururent.

2. Et saichans que les centaures auoient rauie ypodame a peu de parolles ilz sen allerent armer

3. Hercules vestit ses peaulx des lyons et print son espee / son arc et ses saiettes / puis tira apres les geans sans attendre la compaignie de personne. Les geans sestoyent retraits soubz vng arbre / et la se rengoyent en bataille comme ceulx qui scauoient asseurement que Hercules viendroit le premier apres eulx Ilz heoyent Hercules secretement et auoyent enuie de sa gloire. Ilz iurerent tous la mort de Hercules.

4. Et lors comme ilz estoyent en ces termes a tant Euricus choisit de loing Hercules et le monstra a ses compaignons. Hercules estoit seul et ny alloit pas / mais y couroit. Non comme homme / aincois autant legierement comme le cerf court en vallee / et sembloit quil vollast en laer.

5. La legierete de Hercules nesbahyt ne affraya les centaures. Ilz estoyent bien quatre vingtz / et estoyent tous dun grant couraige. Ilz prindrent leurs glayues / haches / et espees / et aultres habillemens et sen allerent aucuns des plusfors contre Hercules.

6. et tant les approcha Hercules quil pouoit bien ferir en eulx de la saiette. Adonc il benda son arc et dune saiette attaindit vng centaure nomme Grineus par telle facon que la saiette luy perca la teste entrant par le visage et luy atacha la teste a vng arbre qui derriere luy estoit.

7. De la seconde saiette il frappa vng aultre geant nomme Perreus en la poitrine il faulca ses armeures et luy mist le fer tout oultre le corps.

een vreeslike ruese, Dorillas geheten, ende naghelde hem die hant aen sijn aensichte, die hy voer dat aensichte werp als hi die pile sach comen, ende hi sterf ter stont. <sup>1</sup> Ende hy schoot noch veel meer schoten, ende met elcke schoot so quetste oft dode hi een ruese. <sup>2</sup> Doe hem tgheschut ontbrack, so riefen die ruesen op Hercules ende omsinghelden hem aen alles siden. <sup>3</sup> Pheotenes, Nessus, Mucus, Ascilo, Ledeam ende Piseon waren d'eerste die op Hercules sloeghen. <sup>4</sup> Hercules nam sijn swaert ende quam teghens Pheotenes, die in sijn handen hielt een so groten colve dat een mans laste was dyen te draghen, ende hi verhief dien stock meynende Hercules daer mede te slaen. <sup>5</sup> Mer Hercules die hem des oorloghens wel verstont, ontspranc den slach, ende doe viel [E3rb] die colve op de aerde. <sup>6</sup> Ter stont spranc Hercules na den stock, ende hy greepse ende gaf den ruese een so vervaerlijken slach op den rechteren arme datse neder ter aerden viel. <sup>7</sup> Cylarus, Piseon ende Ledeam sloeghen gheliker hant op Hercules, nochtans en boech hi noyt sijn knyen, mer hi nam sijn stock ende sloechse op haer helmen dat die helmen ende hoofden al plat werden, ende si vielen doot ter aerden. <sup>8</sup>

- 
1. Du tiers coup il assigna Dorillas vng geant ter[F6r]rible *et* luy atacha la main au visage. Car *quant* il veit venir le coup il tendit sa main au deuant *et* de ce coup il abatit mort a terre.
  2. Il tira plusieurs saiettes et oncques nen descocha vne quil ne naurast aucun des geans ou mist a mort.
  3. Quant son trait fut failly les geans couroucez dauoir veu leurs *compaignons* ainsi mourir sescrierent a haulte voix sur Hercules *et* lenuironnerent de toutes pars
  4. Cylarus / Photenes / Nessus / Nincus / Ascilo / Ledeam *et* Piseon furent les premiers qui misrent dessus luy leurs glayues.
  5. Hercules print son espee *et* vint contre Pheotenes qui auoit vne coignie se tresgrande que cestoit la charge dun homme. Pheotenes haulca celle coignie *et* la cuida descharger sur Hercules.
  6. Mais Hercules qui scauoit assez de la guerre se destourna *et* la coignie cheut a terre.
  7. Et lors soudainement se ietta Hercules a la coignie *et* lempoigna *et* lesracha hors des mains du geant *et* mesmement luy en donna vng si grant coup quil luy mist hors du corps le destre bras avec lespaulle.
  8. Tel fut le commencement de la bataille de Hercules *et* des centaures. Cylarus frappa lors Hercules par derriere de toute sa puissance. Piseon *et* Ledeam le frapperent aussi tous ensemble. Toutesfois Hercules nen flechit oncques / aincois en soy retournant vers Cylarus il luy donna de la coignie si fermement sur le heaulme quelle entra dedens *et* confondit le geant en terre / *et* autant en eurent Piseon *et* Ledeam.



Doe quamen Jason ende Theseus ende staken hem inden meesten ghedranghe, thonende haer vromicheit. <sup>1</sup> Ten lesten so vacht Hercules so vromelick dat hy quam bi Ypodanie, dyen hi vant sitten weenen bi Euricus, ende hi sprac hem toe, segghende aldus: “Quade catijf, ghy hebt van daghe verstoert dye feeste ende de bruyt mijns vrients Phiritons genomen. <sup>2</sup> Ic sal nu dijn gheest oec verstoren!” <sup>3</sup> Ende mettien sloech hi hem opt hoofd dat hi doot ter aerden viel. <sup>4</sup>

Doe waren die ander seer vervaert ende stonde[n] ende beefden als si haren capiteijn verslagen saghen. <sup>5</sup> Hercules, Jason, Theseus ende Pirithons deden so vele dat die centauren al verslaghen waren, sonder .XIJ. dye over een rivier swommen, ende noch een, Lincus geheeten, dien Hercules ghevanghen nam, om dat hi hem selven op gaf ende genade badt. <sup>6</sup> Aldus so waren die centauren verwonnen, sonderlinghe bi die handen van Hercules. <sup>7</sup>

Als dit ghedaen was so namen si Ypodanie ende brachtense wederom met groter triumphen in die stadt ende vernyeuden weder om die feeste der bruloften, die achte daghen lanc duerende was. <sup>8</sup>

- 
1. Iason *et* Theseus se bouterent lors en la bataille / *et bien* y esprouuerent leur ieunesse.
  2. A leur venue pour leur donner cueur Hercules se fourra en la *plus grant* presse des *geans et tant* y ouura de la coignie *qu'ilz* mauldirent Pheotenes *qui* lauoit apportee *et tous* ceulx *qui* forgee lauoiert. En abatant *et* fendant tout deuant Hercules se print a *querir* ypodame si la trouua toute esplouree aupres de Euricus. Adonc il parla a Euricus et luy dist. Mauuais gloutoin tu as au iourdhuy troublee la feste *et* la dame de mon amy Pirithons /
  3. tout maintenant aussi te troubleray leperit.
  4. A celle parolle il deschargea la coignie sur Euricus *et* luy en fendit la teste iusques a la mort
  5. *et* iusques a lesbahyssement des aultres *geans*. car en regardant la coignie tainte du sang de Euricus leur cappitaine ilz furent fort esbahys
  6. [F6v] Adonc se print Hercules a ferir de plusfort en plusfort sur les *geans*. Il ny eut lors si assure *qu'il* ne desasseurast / ne si ferme *qu'il* ne fist trembler. Ses coups estoyent non soustenables. Il mist en desarroy ses ennemys *et* en fuyte. Finablement a laide de Iason / de Theseus *et* de Pirithons *qui* estoyent vaillans a merueilles il les vainquit *et* en chassa iusques a vne riuere ou il y en eut douze *qui* se sauuerent en passant outre. Et tous les autres furent persecutez iusques a la mort reserue Lincus *que* Hercules retint prisonnier pource *que* a la desconfiture il luy cria mercy *et* se rendit a luy.
  7. Ainsi furent destruitz les centaures *plus* par la main de Hercules *que* par aultre.
  8. Quant Hercules eut tant fait *qu'il* ny auoit *plus* centaure sur les *rencz* luy *et* ses *compaignons* retournerent vers ypodame *et* la remenerent en la cite a *grant* triumphe. Quen diray ie plus / les dames recouurerent ioye a la recourance de ypodame en metant

---

en oubly leur couroux *et* desplaisance / recommencerent la feste *qui* dura par lespace de  
huyt iours grande *et* sumptueuse.